

Да будет «LIGHT»!

Начата реализация нового европейского проекта в области детского двуязычия

Проект стартовал в декабре 2007 года и объединил 11 партнёров из пяти стран: Германии, Финляндии, Франции, Австрии и Кипра. Он носит светлое название «LIGHT» – Language for Integration and Global Human Tolerance («Язык - условие интеграции и предпосылка всеобщей толерантности») и направлен на поддержку раннего двуязычного воспитания и образования детей.

Ведущим партнёром и координатором этого двухгодичного проекта является Общество русскоязычных родителей и педагогов Берлина «МИТРА». Представителями Франции в проекте стали «Союз Русофонов Франции» (Париж), ассоциация «Наследие» (Руан) и ассоциация «Русский Альянс» (Ницца).

В течение последних лет во Франции тема детского двуязычия становится всё более актуальной. Всё больше детей из русско-французских семей говорят с рождения на двух языках: мамином русском и папином французском (или наоборот). В то же время растёт число русскоязычных семей, переезжающих на постоянное жительство во Францию. Их дети буквально через несколько месяцев уже свободно владеют двумя языками. Всё чаще французские семьи обращаются в русские ассоциации с просьбой научить их ребёнка русскому языку, который в будущем, безусловно, может пригодиться.

Уже в 2002 году в Барселоне участники саммита Европейского союза по проблемам повышения конкурентноспособности экономики ЕС пришли к выводу, что все граждане стран ЕС должны знать как минимум три языка, чтобы успешно работать в трёх культурно-языковых средах. Для двуязычных детей это не проблема: умение с раннего возраста общаться на двух языках облегчает изучение в школе и других иностранных языков.



Photo : DR

Все мы согласны с тем, что уже существующее в семьях детское двуязычие необходимо поддерживать и направлять. Однако на государственном уровне в разных странах Европы к этому относятся по-разному. Первоочередной задачей участников нового проекта и стало ознакомление с опытом коллег непосредственно в странах-участницах, в том числе посещение созданных партнёрами детских двуязычных учреждений, встречи с политиками, представителями властных структур. Уже подведены итоги рабочих встреч в Хельсинки, Берлине и Вене.

После берлинской встречи я рассказывала читателям «Перспективы» о благоприятной для двуязычных детей и родителей ситуации в Германии («Перспективы» N 9(42), ноябрь 2007 – прим. ред.). В ходе проекта выяснилось, что и в Финляндии двуязычие официально принято и поддерживается государством, двуязычные детские садики и школы с русским языком существуют и развиваются, число их постоянно растёт. В Вене же пока нет двуязычных детсадов. Как и во Франции там работают школы дополнительного образования.

На примере работы нашей Рус-

ской школы «Солнышко», которая существует в Ницце более двух лет, уже можно сделать некоторые оптимистические выводы: родители осознают необходимость сохранения детьми родного русского языка, понимают, что двуязычие не является препятствием к дальнейшему изучению языков, а наоборот, может стать большим преимуществом в жизни.

Необходимость существования во Франции школ дополнительного образования с занятиями по средам и субботам – для нас это очевидно. Хотя с самого начала я понимала, что и этого недостаточно. Даже на сегодняшний день мы уже не отвечаем «родительскому спросу».

Создание двуязычного учреждения в Ницце, принимающего детей с самого раннего возраста в течение всей недели – это назревшая практическая необходимость. В нашей школе «Солнышко» разработаны методики воспитания и обучения двуязычных детей. Многие родители были бы рады отдать нам своих детей на всю неделю. Наши русские учителя-профессионалы могли бы в будущем получить постоянную

(Окончание на стр.6)

Que « LIGHT » soit !

Début de réalisation d'un nouveau projet européen, dans le domaine du bilinguisme des enfants



Le projet a débuté en décembre dernier, il réunit 11 partenaires des cinq pays suivants : l'Allemagne, la Finlande, la France, l'Autriche et le Chypre. Il a un titre lumineux : « LIGHT » – Language for Integration and Global Human Tolerance » (« La langue - moyen d'intégration et de tolérance entre les hommes dans le monde ») et a pour vocation de maintenir l'éducation et la formation bilingue précoce des enfants.

La Société des parents et des professeurs russophones de Berlin « MITRA » est le partenaire principal et le coordinateur de ce projet prévu pour deux ans. La France y est représentée par l'Union des russophones (Paris), l'association « Nasledie » de Rouen et l'association « Alliance russe » de Nice.

En France, ces dernières années, le thème du bilinguisme des enfants devient de plus en plus d'actualité. Le nombre de familles franco-russes où les enfants parlent les deux langues – russe maternelle et français paternelle (ou vice versa) – est en croissance. En même temps, le nombre des familles russophones, qui s'y installent, est en constante progression. Leurs enfants maîtrisent les deux langues quelques mois seulement après leur arrivée. De plus en plus souvent, les familles françaises s'adressent aux associations russes pour enseigner à leur enfant la langue russe qui lui sera à coup sûr utile dans le futur.

En 2002, à Barcelone, les participants au sommet de l'Union européenne sur les problèmes d'augmen-

tation de compétitivité de l'économie de l'UE ont conclu que les citoyens de l'UE devaient connaître au minimum trois langues étrangères pour pouvoir travailler dans des milieux culturels trilingues. Pour les enfants bilingues, ce n'est pas un problème : l'habitude d'utiliser deux langues dès le plus jeune âge facilite l'apprentissage de nouvelles langues étrangères à l'école.

Nous sommes tous d'accord qu'il faut maintenir et encadrer le bilinguisme des enfants qui existe déjà dans les familles. Pourtant, au niveau gouvernemental, cette attitude varie d'un pays à l'autre. La mission principale des participants au nouveau projet est donc devenue celle de prendre, directement dans les pays participants, l'expérience des collègues, et donc de visiter les établissements pour enfants bilingues créés par les partenaires, de rencontrer des hommes politiques et des représentants des pouvoirs locaux. Le bilan de ces rencontres professionnelles à Helsinki, Berlin et Vienne est déjà dressé.

Après la rencontre à Berlin, j'ai parlé aux lecteurs de « Perspective »

de la situation favorable, en Allemagne, pour les enfants bilingues et leurs parents (« Perspective » N 9(42), novembre 2007 – NDLR). Il s'est avéré au cours du projet, qu'en Finlande aussi, le bilinguisme est reconnu officiellement et soutenu par l'État. Les maternelles et les écoles bilingues, avec la langue russe, se développent, leur nombre croît constamment. À Vienne, pour l'instant, il n'y a pas d'écoles maternelles bilingues. Ce sont les écoles de formation complémentaire qui y prennent le relais, tout comme en France.

L'examen de l'exemple du travail de notre école russe « Solnychko », qui existe à Nice depuis plus de deux ans, a déjà permis de tirer quelques conclusions optimistes : les parents réalisent la nécessité de conserver la langue maternelle des enfants, ils comprennent que le bilinguisme n'est pas un obstacle pour étudier des langues, mais qu'au contraire, il peut constituer un grand atout dans la vie.

La nécessité des écoles de formation complémentaire en France, avec des cours le mercredi et le samedi, est pour nous une évidence. Bien que j'ai compris, dès le début, que ce ne serait pas suffisant. Même aujourd'hui, nous

(Fin à la page 6)



LANGUAGE FOR INTEGRATION AND
GLOBAL HUMAN TOLERANCE

Да будет «LIGHT»!

(Окончание. Начало на стр.4)

работу на полную ставку по своей основной специальности.

Поэтому я с радостью приняла участие в работе проекта «LIGHT», целью которого является:

- разработка европейской модели двуязычного детского сада и её региональных модификаций;
- обучение безработных профессиональных педагогов из среды мигрантов для работы в двуязычных детских учреждениях стран-партнёров;
- создание двуязычных детских садов в странах-участницах.

Концепция европейской модели двуязычного детского сада сейчас находится в разработке. Нам предстоит большая работа по изучению региональных особенностей и подбору необходимой инфраструктуры для реализации всего задуманного. По плану проекта после рабочих встреч на Кипре и в Париже в странах-участницах будут сформированы рабочие группы (воспитатели, педагоги, организаторы), которые в

будущем учебном году пройдут подготовку на педагогических семинарах. Более подробно о



Photo : DR

Irina Krivova, coordinatrice du projet LIGHT en France

проекте «LIGHT» можно узнать на сайте www.light-europe.eu.

Русская школа «Солнышко» ассоциации «Русский Альянс»

приглашает к сотрудничеству всех, кому интересна тема двуязычия. Мы готовы поделиться нашим опытом, которым, кстати, уже заинтересовалась ассоциация «Перспектива» из Марселя, где мечтают об открытии школы дополнительного образования для русскоговорящих детей.

Также мы будем рады любому совету, любой помощи в нашем нелёгком, но очень нужном для наших детей деле. Подробнее о деятельности ассоциации и школы – на сайте www.alliancerusse.fr.

Пользуясь случаем, хочу поблагодарить газету «Перспектива», с которой мы сотрудничаем с сентября 2006 года, за публикацию статей и объявлений нашей ассоциации, за дружескую поддержку и прекрасную двуязычную газету – оптимальный вариант для наших русских и русско-французских семей, воспитывающих двуязычных детей.

Ольга СОЛНЦЕВА-КИЕФФЕР,
директор «Русского Альянса»,
Ницца

Réflexions sur le bilinguisme des enfants

Que « LIGHT » soit !

(Fin. Le début est sur la page 5)

ne pouvons plus satisfaire toutes les demandes.

Créer un établissement bilingue à Nice, pour les enfants dès leur plus jeune âge, durant toute la semaine, est devenu un besoin réel. Dans notre école « Solnychko », les méthodes d'éducation sont élaborées pour les enfants bilingues. Beaucoup de parents seraient contents de nous confier leurs enfants pour toute la semaine. Nos professeurs russes pourraient avoir, dans le futur, un poste à plein temps, correspondant à leur spécialité.

C'est pourquoi j'ai participé avec joie au travail du projet LIGHT dont les objectifs sont :

- l'élaboration du modèle européen d'une école maternelle bilingue, et de ses adaptations régionales ;
- la formation des professeurs sans emploi, issus des migrants, pour travailler dans les établissements pour

enfants bilingues des pays partenaires ;

- la création des écoles maternelles bilingues dans les pays partenaires.

La conception du modèle européen d'une école maternelle bilingue est au stade de l'élaboration. Nous devons beaucoup travailler pour étudier les particularités régionales et trouver l'infrastructure nécessaire à la réalisation du projet. Selon le plan, après les rencontres de travail à Chypre et à Paris, dans les pays participants seront constitués les groupes de travail (des instituteurs, des pédagogues, des organisateurs) qui suivront, l'année prochaine, le stage de formation aux séminaires pédagogiques. Les détails concernant le projet LIGHT sont sur le site www.light-europe.eu.

L'école russe « Solnychko », de l'association « Alliance russe », invite à coopérer tous ceux que le bilinguisme intéresse. Nous sommes prêts à partager notre expérience, à laquelle s'inté-

resse déjà l'association « Perspectives » de Marseille, où l'on rêve d'ouvrir une école de formation complémentaire destinée aux enfants russophones.

Nous accepterons également avec joie tout conseil, toute aide dans notre travail qui n'est pas facile, mais dont nos enfants ont vraiment besoin. Tous les détails relatifs aux activités de notre association et de notre école sont le site www.alliancerusse.fr

Profitant de l'occasion, je voudrais remercier le journal « Perspective », avec lequel nous coopérons depuis septembre 2006, pour la publication des articles et des annonces de notre association, pour le soutien amical et pour le magnifique journal bilingue – une variante optimale pour nos familles russes et russo-françaises qui éduquent des enfants bilingues.

Olga SOLNTSEVA-KIEFFER,
directrice
de l'« Alliance russe », Nice